

Renewing the Finnish database of guidelines

20th EFNIL Conference

12th October 2023, Ljubljana

Henna Leskelä, Language Planner
Institute for the Languages of Finland

Topics



1 Introduction

2 Database of guidelines

3 Dictionary of contemporary Finnish

4 Feedback: database

5 Feedback: dictionary

6 Conclusions

Institute for the Languages of Finland



- Finnish government agency (Ministry of Education and Culture)
- Act on the Institute for the Languages of Finland (1403/2011)
- Finnish and Swedish (+ minority languages)
- Language planning (standard language, names, administrative language), language policy
- Linguistic guidance, counselling and education services
- Compilation of dictionaries
- Research related to language planning and dictionaries
- Around 70 employees



Photo: Ilona Paajanen

Henna Leskelä works as a language planner at the Institute for the Languages of Finland. She participated in building the guidelines database in 2013–2015 and has updated the guidelines in recent years. She also answers the language users' questions both by phone and online and edits the Institute's Finnish-language magazine, Kielikello, that is addressed to the general public.

Kielitoimiston ohjepankki and Kielitoimiston sanakirja



Kielitoimiston ohjepankki = the Finnish database of guidelines

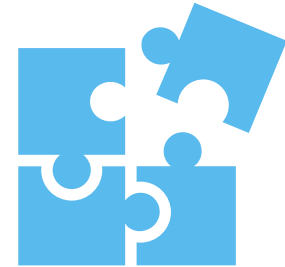


- “The guidelines database of the Finnish Language Office”
- Free online service available to all language users.
- Guidelines for punctuation and other orthography, grammar, and many issues regarding proper names.
- Extensive database with currently around 650 guideline units.
- Approximately 3.6 million site views and 1.1 million visitors last year.



Kielitoimiston ohjepankki = the Finnish database of guidelines

- The service contains the key guidelines for language and name use from the Institute's publications.
- The database was first published in 2015.
- Content is updated regularly.
- Currently: The database is a part of a larger development project where we integrate a wide range of the Institute's web services in order to serve the general public even better.



Kielitoimiston ohjepankki 2015—2023



Kielitoimiston ohjepankki

Anna hakusana

Etusivu Ohjepankin käyttöohjeet

Ohjeet aihepiireittäin

- Merkit, numerot ja lyhenteet >
- Nimet >
- Sana >
- Lause >
- Teksti >

Palaa etusivulle

Tervetuloa Kielitoimiston ohjepankkiin!

Kielitoimiston ohjepankista löytyy vastauksia monenlaisiin oikeinkirjoitusta, kielioppia ja nimiä koskeviin kysymyksiin. Ohjepankkiin on koottu keskeiset kieli- ja nimiohjeet mm. Kielitoimiston oikeinkirjoitusoppaasta, Kielitoimiston nimioppaasta ja Kielitoimiston kielioppioppaasta.

Ohjepankin haku koskee myös Kielitoimiston sanakirjaa sekä Kotimaisten kielten keskuksen verkkojulkaisuja Etunimien taivutus, Sukunimien taivutus, Maiden nimet seitsemällä kielellä ja Svenska ortnamn i Finland.

Ohjeita ja ohjekokonaisuuksia päivitetään ja lisätään jatkuvasti. Hakuun on tulossa mukaan myös uusia verkkojulkaisuja.

[Kielitoimiston ohjepankin käyttöohjeet](#)
[Kielitoimiston ohjepankin palautelomake](#)

Ohjepankin suojattu osoite on <https://kielitoimistonohjepankki.fi/>.

Etsitkö tätä?

- Aakkostus
- Luettelo
- Luvut ja numerot: järjestysluvut
- Nimien taivutus: vieraskieliset nimet
- Sähköposti, kirje ja muut viestit
- Ukrainankieliset nimet

Katsotuimmat ohjeet

- Yhdyssana vai ei: nurin päin vai nurinpäin?
- Yhdyssana vai ei?
- Pronominit: relatiivipronominit joka ja mikä
- Pilkku päälauseiden välissä
- Sähköiset lähteet ja viitemerkinnät

All
guidelines
by topic

Are you
looking
for this?

Links to the
feedback form
and instructions

Most
viewed
guidelines

Link to the
dictionary

Kielitoimiston ohjepankki 2023—



Kielitoimiston ohjepankki Hyvän nimistön opas Virkakieli Kotimaisten kielten keskus
INSTITUTET FOR DE INHEMSKA SPRÅKEN

Kielitoimiston ohjepankki lorem

Kielitoimiston ohjepankista löytyy vastauksia monenlaisiin oikeinkirjoitusta, kielioppia ja nimiä koskeviin kysymyksiin. Ohjepankkiin on koottu keskeiset kieli- ja nimiohjeet

Miten voimme auttaa sinua tänään?

Kirjoita kysymys tai hakusanasi tähän

Haku hakee Kielitoimiston ohjepankista. Katso [Ohjepankin käyttöohjeet](#).

Ohjepankin aiheet

- Merkit, numerot ja lyhenteet**
Ohje- tai kysymyskategorian ytimekäs kuvausteksti helpottamaan käyttäjän valintaa ja tehostamaan oikea tiedon löytämistä.
- Sana**
Kuvausteksti helpottamaan käyttäjän valintaa ja tehostamaan oikea tiedon löytämistä.
- Teksti**
Ohje- tai kysymyskategorian ytimekäs kuvausteksti helpottamaan käyttäjän
- Nimet**
Ohje- tai kysymyskategorian ytimekäs kuvausteksti helpottamaan käyttäjän valintaa ja tehostamaan oikea tiedon löytämistä.
- Lause**
Kuvausteksti helpottamaan käyttäjän valintaa ja tehostamaan oikea tiedon löytämistä.

Etsitkö tätä?

- Ajanilmaukset
- Alkukirjain
- Luettelma
- Lyhenteet: isot vai pienet kirjaimet?
- Puolueiden nimet ja lyhenteet
- Ukrainankieliset nimet

All
guidelines
by topic



Are you
looking
for this?



Kielitoimiston ohjepankki 2023—

Links to name publications

Links to the language quizzes

Links to the dictionary and other important publications

Links to language-related news on the Institute's website

Feedback form

Nimiluettelot

- Etunimien taivutus
- Sukunimien taivutus
- Maiden nimet seitsemällä kielellä
- Svenska ortnamn i Finland

Kielitoimiston sanakirja

Kuvausteksti helpottamaan käyttäjän valintaa ja oikea tiedon löytämistä.

- Kielitoimiston sanakirja
- Iso suomen kielioppi
- Kielikello

Katso kieli- ja nimitestit Kotus.fi-sivustolla

Ajankohtaista Kotus.fi:stä

UUTINEN 24.6.2023

Ymmärrettävän virka- ja säädöskielen asialla

Aino Piehl on edistänyt hyvää EU- ja virkakieltä Kotimaisten kielten keskuksessa reilut kolmekymmentä vuotta. Hän on musiikin ystävä ja luonnosta nauttija.

UUTINEN 24.6.2023

Miten viitata todellisen tai fiktiivisen henkilön etniseen taustaan?

Kielikellossa näkökulmia sopivien ilmausten valintaan – ja tarpeellisuuteen. Apua sopivien kuvausten valintaan ovat tarvinneet muun muassa toimittajat ja kääntäjät.

Takaisin ylös ↑

Kielitoimiston ohjepankki

Kotimaisten kielten keskus
Hakaniemenranta 6
00530 Helsinki

→ Yhteystiedot

Neuvonta

→ Kieli- ja nimineuvonnan yhteystiedot

[Eväteseloste](#) [Saavutettavuusseloste](#)

Anna palautetta

Kielitoimiston sanakirja = the dictionary of contemporary Finnish



- “The dictionary of the Finnish Language Office”
- Free online dictionary for Standard Finnish.
- The dictionary includes more than 100,000 entries describing the current common vocabulary.
- Also includes information on meaning, spelling, inflection, style, use, and context.
- Over 3.5 million searches last year, and more than 100,000 visits each month.

Kielitoimiston sanakirja = the dictionary of contemporary Finnish



- Free online version was published in 2014. The first print edition is from 2004, and the last from 2012.
- Content is updated regularly.
- **Kielitoimiston ohjepankki and Kielitoimiston sanakirja**
→ unique linguistic toolkit.



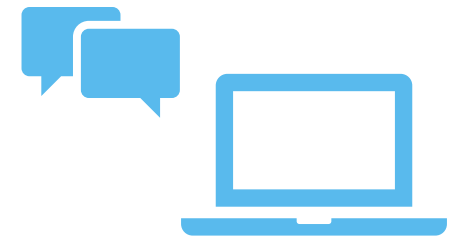
The user feedback



Role of feedback: the guideline database



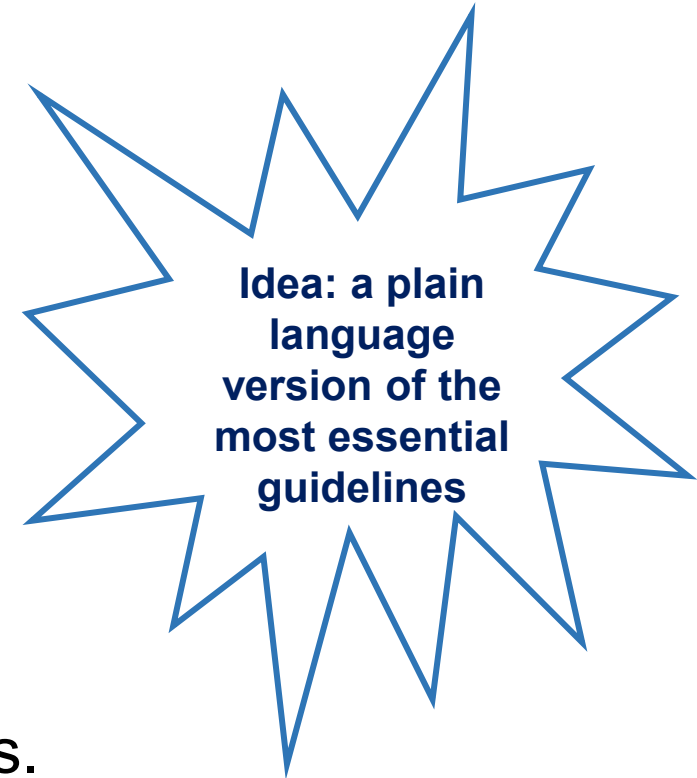
- Feedback from language users (e.g., journalists, translators, teachers, the general public) has an important role in updating the guidelines.
- We get feedback as direct proposals for improvement by our customers, but also more implicitly.
 - The role of colleagues giving feedback!
- We receive the feedback via feedback form, our personal language counselling services (on phone and online), social media, etc.
- The database has a general feedback form as well as a form for each guideline unit.



Role of feedback: the guideline database



- One of the most important aspects is popularizing, using language about language that our public understands.
- We get insight into how to talk about the language in an understandable way via customer feedback and our counselling and education services.
- Many people don't remember or know linguistic terms, and our services are meant for everyone.
 - Still: we need to also provide the professional terms.



Role of feedback: the guideline database



- Making the database easier to understand for everyone:
 - Adding search terms → *desimaalipiste* ('decimal point'), *shamp-* (*samppanja* 'champagne').
 - Updating examples → *ilmastolakko* ('climate strike', small initial letter).
- New systems (Wordpress for publishing and Matomo for analytics):
 - Search terms people have used and not found an answer.
 - From where people have arrived at the database, how they navigate there, and from where they have left the website.

Role of feedback: the guideline database



Kielitoimiston ohjepankki

ja Ohjepankin käyttöohjeet

Etusivu > Haku: ja

Tarkenna haku 1-20 / 22 ohjetta Seuraava >

Konjunktiot ja muut pikku...	8	Konjunktiot virkkeen alussa
Tyyli ja kielimuoto	7	Konjunktiot, kuten <i>ja</i> ja <i>että</i> , sijaitsevat virkkeessä tavallisesti sanojen tai lauseiden välissä (<i>Maija ja Matti, Tänään sataa mutta huomenna</i>)
Verbit	7	Et-merkki
Taivutus	5	Merkin & (eli et-merkin) merkitys on 'ja'. Sitä käytetään lähinnä nimiluetteloissa. Kun & yhdistää kahta nimeä, sen molemmin puolin
Subjekti	4	Konjunktiot: sekä, sekä–että
Lauseenvastikkeet ja muu...	3	<i>Sikä</i> on korostavasti lisäävä, jopa erillisyyttä tähdentävä rinnastuskonjunktio: Söin jälkiruuaksi suklaata, hedelmiä sekä
Pilkku	3	Konjunktiot: ja (rinnastus ja lisäys)
Predikaatti	3	Sana <i>ja</i> on lisäystä ilmaiseva rinnastuskonjunktio, joka yhdistää toisiinsa samassa tehtävässä toimivia sanoja, sanan osia, lauseita tai
Pronominit	2	Pilkku päälauseiden välissä
Lauselajit	2	Rakenteeltaan kokonaisten päälauseiden välissä käytetään pilkkua, kun niitä yhdistää rinnastuskonjunktio, kuten <i>ja</i> : Kesäkuussa
Yksikkö ja monikko	2	Pilkku rinnasteisten lauseenjäsenten ja luettelon osien välissä
Lauseenjäsenet	2	Pilkkua käytetään monenlaisissa luettelevissa ja listaavissa yhteyksissä luettelujen osien välissä: He lukivat Kiveä, Saarikoskea,
Omistusliitteet	2	Lauseilla yhteinen jäsen
Lause	2	Tekstin lauseiden välille voidaan luoda sidosteisuutta käyttämällä esimerkiksi prepositiivisia...
Luvut ja numerot	1	
Adjektiivit	1	
Erikoismerkit	1	
Substantiivit	1	
Post- ja prepositiot	1	

Kielitoimiston sanakirja
ja

Topics with guidelines about “and”

Search terms:
ja ('and')
&
&-merkki ('sign')
et
et-merkki
erikoismerkki
(‘special character’)

Dictionary: “and”

Guideline units about “and”

Role of feedback: the guideline database



- We get feedback via the web form weekly.
- Part of the feedback includes concrete suggestions about which examples to add to a guideline unit.
- People can also have questions about specific cases which they did not find an answer for in the database.
 - We help with the question and also use it to develop the database.

→ Applying the guidelines to a real-life case can be demanding.

→ When one gives feedback, it benefits many.

Role of feedback: the dictionary



- User feedback and search log files are used in updating the dictionary.
- After the dictionary was published online free of charge, the amount of feedback has grown distinctly.
- The editorial team receives questions about the individual entries, but also suggestions for revision.
 - Observations on missing words or incomplete definitions come mainly from professionals (e.g., journalists and teachers).
 - Again: also the language counselling services and colleagues have an important role.





Role of feedback: the dictionary

- Words suggested by language users end up in the dictionary quite seldom, because the words need to be established in use.
- The 2024 update will have around 420 new entries, of which about 30 are inspired by user feedback.
 - *Jam session* → *jammailu*.
- Not just new entries, but also improvements — more examples that show how the word is used (orthography, inflection, phrases, etc.).
- Indirect user feedback comes via search engine results. The editorial team receives information about words that were searched but not found, for example.

Role of feedback: the dictionary



Eurovision Song Contest



Photos: Wikimedia Commons

Kielitoimiston sanakirja

Hakusanat Tarkennettu haku

euroviisu

euroviisu Näytä aina taivutus Näytä kaikki esimerkit

TAIVUTUS ▾

Eurovision laulukilpailuihin osallistuva sävelmä; *mon., erisn.* em. kilpailuista.
Suomen tämänvuotinen euroviisu.
Edusti Suomea Euroviisuissa.

© 2022 Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone Oy

Jaa linkki:

Anna palautetta:

Conclusions

Leena Joki & Riitta Korhonen:
Kielenkäyttäjät sanakirja- ja
kielenhuoltotyössä (Kielikello
1/2017)

- The feedback concentrates on words: people often search for information and talk about language with a concrete example.
- The linguistic terms can be unfamiliar. Also, the spelling can be something other than the language user thinks.
 - More concrete examples with different ways to find them.
- Problem with language planning: details often become larger than the big picture.
 - The idea of language planning is to increase knowledge about language, which in turn improves language skills. In the end, this all contributes to more fluent communication.



Thank you!
Hvala vam!
Kiitos!

Henna Leskelä

henna.leskela@kotus.fi

